

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Séance plénière du 29 février 1968

Plenaire vergadering van 29 februari 1968

PRESENTS : Monsieur [REDACTED], Président/Voorzitter;
AANWEZIG : Monsieur [REDACTED] membre effectif;
De Heren : [REDACTED] vaste leden;
De Heer [REDACTED] Plaatsvervangend lid;
Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général, secrétaire;
De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris;

N°2055

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 5 septembre 1967 (dossier n°2055), par laquelle M. le Ministre de l'Intérieur demande si les décisions concernant des membres du personnel qui appartiennent, sur base du diplôme d'enseignement obtenu, au rôle linguistique néerlandais, mais sont affectés dans la région de langue française, peuvent être rédigées en français;

Gelet op het verzoek dd. 5 september 1967 (dossier nr 2055), waarbij de Minister van Binnenlandse Zaken vraagt of de beslissingen betreffende personeelsleden die tot de Nederlandse taalrol behoren, op grond van het behaalde onderwijsdiploma, doch die in het Franse taalgebied worden geaffecteerd, in het Frans mogen gesteld worden ;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 2 et 5, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, §I, en 61, §§ 2 en 5, van de op 18 juli 1966 samengevatte taalwetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Considérant qu'en ce qui concerne ces décisions, une distinction doit être faite entre :

Overwegende dat wat die beslissingen betreft een onderscheid moet worden gemaakt tussen :

1°) les décisions qui sont prises sous forme d'arrêtés royaux ou ministériels;

1°) de beslissingen die genomen worden in de vorm van koninklijke of ministeriële besluiten ;

2°) Les décisions qui ne sont pas prises sous forme d'arrêtés royaux ou ministériels (par ex. une nomination par décision du Secrétaire Général; une décision d'un chef hiérarchique);

2°) beslissingen die niet genomen worden in de vorm van koninklijke of ministeriële besluiten (bvb benoeming bij besluit van de Secretaris-generaal; beslissing van een hiërarchische chef);

En ce qui concerne le point 1° :

Considérant que l'emploi des langues pour les arrêtés royaux et ministériels est réglé par l'article 56 des L.L.C., aux termes duquel ces arrêtés peuvent être rédigés dans une seule langue, quand ils se rapportent exclusivement, soit à la région de langue française ou de langue néerlandaise, soit à un des cadres ou rôles linguistiques des services visés aux articles 39 à 47;

Considérant que, si ces arrêtés royaux ou ministériels se rapportent à un fonctionnaire d'un rôle linguistique déterminé et que, si les fonctionnaires de l'autre rôle linguistique ne peuvent faire valoir aucun intérêt ni légalement ni réglementairement (par ex. une nomination dans le cadre bilingue, réservée à un rôle linguistique déterminé, ou une désignation d'un adjoint bilingue d'un rôle linguistique déterminé), l'arrêté peut être rédigé dans une seule langue, à condition que la publication intégrale au Moniteur Belge ne soit pas exigée - dans cette dernière éventualité, il y a lieu d'appliquer l'article 56, 3ème alinéa des L.L.C.;

Considérant que lorsqu'un membre du personnel du rôle linguistique néerlandais est affecté dans la région de langue française, l'arrêté intégral peut avoir de l'intérêt pour les membres du personnel de l'autre rôle linguistique; qu'un tel arrêté royal ou ministériel doit être rédigé dans les deux langues nationales, c.à.d. que cet arrêté doit être rédigé dans la langue prévue à l'article 39 et ensuite traduit;

En ce qui concerne le point 2° :

Considérant qu'en ce qui concerne les décisions qui ne sont pas prises sous forme d'un arrêté royal ou ministériel, une distinction doit être faite selon le cas où la décision est prise dans l'administration centrale du Ministère ou dans le service

Wat punt 1°) betreft:

Overwegende dat het taalgebruik voor de koninklijke en ministeriële besluiten geregeld is bij artikel 56 van de S.W.T., naar luid waarvan deze besluiten eentalig mogen zijn gesteld wanneer zij uitsluitend betrekking hebben hetzij op het Nederlandse of op het Franse taalgebied, hetzij op een van de taalkaders of rollen van de diensten bedoeld in de artikelen 39 tot 47;

Overwegende dat zo die koninklijke of ministeriële besluiten betrekking hebben op een ambtenaar van een bepaalde taalrol, en de ambtenaren van de andere taalrol wettelijk noch reglementair enig belang kunnen doen gelden (bvb benoeming in het tweetalig kader voorbehouden aan een bepaalde taalrol of aanwijzing van een tweetalig adjunct van een bepaalde taalrol), het besluit eentalig mag worden gesteld bij aldien de integrale publikatie in het Belgisch Staatsblad niet vereist is alsdan artikel 56, 3e lid, van de S.W.T., toepassing moet vinden ;

Overwegende dat wanneer een personeelslid van de Nederlandse taalrol in het Franse taalgebied wordt geaffecteerd, het integrale besluit van belang kan zijn voor de personeelsleden van de andere taalrol; dat een dergelijk koninklijk en ministerieel besluit in de beide landstalen moet zijn gesteld d.w.z. dat het gesteld moet zijn in de taal conform artikel 39 en daarna vertaald;

Wat punt 2°) betreft :

Overwegende dat voor de beslissingen die niet in de vorm van een koninklijk of ministerieel besluit worden genomen, een onderscheid moet worden gemaakt naar gelang dat de beslissing in het hoofdbestuur van het Ministerie dan wel in de gewestelijke

régional, auquel l'agent de l'Etat est affecté;

Considérant que quant aux décisions prises dans l'administration centrale, il faut appliquer l'article 39 des L.L.C., lequel renvoie à l'article 17, § 1er, B, 1^o; qu'aux termes de cette disposition légale, il y a lieu d'utiliser la langue dans laquelle l'agent a présenté son examen d'admission ou, à défaut de semblable examen, la langue du groupe auquel la langue principale de l'intéressé le rattache, étant entendu toutefois que le rôle linguistique est déterminant pour le traitement des affaires;

Considérant qu'en ce qui concerne les décisions prises dans le service régional, auquel l'agent de l'Etat est affecté, il y a lieu d'utiliser la langue imposée au service régional pour le traitement en service intérieur, selon le ressort auquel les activités du service régional s'étendent;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.— Les décisions prises sous forme d'arrêtés royaux et ministériels concernant les agents de l'Etat, qui appartiennent au rôle linguistique néerlandais mais sont affectés à un service régional dans la région de langue française, doivent être bilingues.

Article 2.— Les décisions se rapportant auxdits agents de l'Etat et qui ne sont pas prises sous forme d'arrêtés royaux et ministériels, doivent être rédigées en néerlandais, dans l'administration centrale du Ministère. Si ces décisions sont prises dans un service régional, elles doivent être rédigées dans la langue imposée audit service régional, pour le traitement en service intérieur, selon le ressort auquel les activités de ce service s'étendent.

dienst, waarbij de Rijksambtenaar is geaffecteerd, wordt genomen;

Overwegende dat wat de beslissingen betreft, die in het hoofdbestuur worden genomen toepassing dient te worden gemaakt van artikel 39 van de S.W.T. dat naar artikel 17, §1b, 1^o verwijst; dat luidens die wetsbepaling gebruik moet worden gemaakt van de taal van het toelatingsexamen van de ambtenaar of bij ontstentenis van zulk examen van de taal van de groep waartoe betrokkene behoort op grond van zijn hoofdtal, met dien verstande evenwel dat de taalrol bepalend is voor het behandelen van de zaken;

Overwegende dat wat de beslissingen betreft die genomen worden in de gewestelijke dienst, waarbij de Rijksambtenaar geaffecteerd is, gebruik moet worden gemaakt van de taal die aan de gewestelijke dienst voor de behandeling in binnendienst is opgelegd volgens het ambtsgebied dat de gewestelijke dienst bestrijkt;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1.— De beslissingen genomen in de vorm van koninklijke en ministeriële besluiten betreffende Rijksambtenaren, behorende tot de Nederlandse taalrol doch geaffecteerd bij een gewestelijke dienst in het Franse taalgebied, moeten tweetalig zijn.

Artikel 2.— De beslissingen, met betrekking tot evenbedoelde Rijksambtenaren, die niet genomen worden in de vorm van koninklijke en ministeriële besluiten, moeten in het hoofdbestuur van het Ministerie in het Nederlands zijn gesteld. Zij moeten gesteld zijn in de taal die aan de gewestelijke dienst is opgelegd voor de behandeling in binnendienst volgens het ambtsgebied dat die gewestelijke dienst bestrijkt zo die beslissingen genomen worden in de gewestelijke dienst zelf.

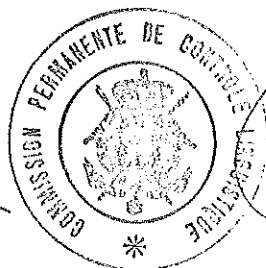
Article 3. - Copie du présent avis sera envoyée à M. le Ministre de l'Intérieur.

Artikel 3. - Afschrift van dit advies wordt gezonden aan de Heer Minister van Binnenlandse Zaken.

Fait à Bruxelles, le 29 février 1968.

Gedaan te Brussel, 29 februari 1968.

Le Secrétaire,



Le Président/De Voorzitter



De Secretaris,